

I GRANDI DE
L'OPERA

Hector Berlioz

**LA DANNAZIONE
DI FAUST**

Leggenda drammatica
in quattro parti
di

Hector Berlioz, Almiré Gandonnière
e Gérard Nerval

DEAGOSTINI

LA DANNAZIONE
DI FAUST

PERSONAGGI

Faust tenore

Mefistofele basso

Margherita mezzosoprano

Brander basso

Contadini, bevitori, gnomi e silfidi, soldati, studenti, folletti,
demoni e dannati, spiriti celesti, ecc.

PREMIERE PARTIE

PARTE PRIMA

*Plaines de Hongrie.**La pianura ungherese.*

Scène 1

Scena prima

INTRODUCTION

INTRODUZIONE

FAUST

(seul dans les champs au lever du soleil)

Le vieil hiver a fait place au printemps;
 La nature s'est rajeunie;
 Des cieux la coupole infinie
 Laisse pleuvoir mille feux éclatants.
 Je sens glisser dans l'air la brise matinale;

De ma poitrine ardente un souffle pur
[s'exhale.

J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,
 Le long bruissement des plantes et des eaux.

Oh! qu'il est doux de vivre au fond des
[solitudes,
 Loin de la lutte humaine et loin des
[multitudes!

*(De lointaines rumeurs agrestes et guerrières
 commencent à troubler le calme de la scène
 pastorale.)*

Scène 2

RONDE DES PAYSANS

PAYSANS

Les bergers quittent leurs troupeaux;
 Pour la fête ils se rendent beaux;
 Fleurs des champs et rubans sont leur
[parure;

Sous les tilleuls, les voilà tous, *(bis)*
 Dansant, sautant comme des fous. *(bis)*
 Ha! ha! ha! etc.
 Landerira!
 Suivez donc la mesure!
 Ha! ha! ha! ha! etc. Landerira!
 Tra la la la la, etc.
 Ha! ha!

FAUST

(solo, all'alba, in mezzo ai campi)

Il vecchio inverno cede alla primavera;
 la natura ritorna giovane;
 la cupola infinita dei cieli
 lascia piovere mille fuochi scintillanti.
 sento insinuarsi nell'aria la brezza del
[mattino;
 dal mio petto che brucia esala un soffio di
[purezza.

Odo intorno a me gli uccelli risvegliarsi,
 il mormorio senza fine delle piante e delle
[acque.
 Oh, quanto è dolce vivere al fondo di tutte le
[solitudini,
 lontano dalle lotte umane, lontano dalle
[moltitudini.

*(Lontani rumori di campagna e guerreschi
 incominciano a turbare la calma della scena
 pastorale.)*

Scena seconda

RONDA DEI CONTADINI

CONTADINI

I pastori lasciano il loro gregge
 e vanno a farsi belli per la festa;
 si ornano di fiori di campo e di nastri.

Eccoli ora tutti sotto i tigli, *(bis)*
 e danzano e saltano come matti. *(bis)*
 Ha! Ha! Ha! ecc.
 Landerira!
 Andate a tempo!
 Ha! Ha! Ha! Ha! ecc. Landerira!
 Tra la la la la, ecc.
 Ha! Ha!

FAUST

Quels sont ces cris? quel est ce bruit
[lointain?

PAYSANS

Tra la la la! *etc.*
Ha! ha!

FAUST

Ce sont des villageois, au lever du matin,
Qui dansent en chantant sur la verte
[pelouse.
De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

PAYSANS

Ils passaient tous comme l'éclair,
Et les robes volaient en l'air;
Mais bientôt, bientôt on fut moins agile:
Le rouge leur montait au front, (*bis*)
Et l'un sur l'autre dans le rond, (*bis*)
Ha! ha! ha! *etc.*
Landerira!
Tous tombaient à la file.
Ha ha! ha! ha! Landerira! *etc.*
« Ne me touchez donc pas ainsi! »
— « Paix! ma femme n'est point ici!
Profitons, profitons de la circonstance! »
Dehors il l'emmena soudain, (*bis*)
Et tout pourtant, allait son train (*bis*)
Ha ha! ha! Landerira!
La musique et la danse!
Ha! ha! ha! ha! Landerira! *etc.*
Tra la la la, *etc.*

Une autre partie de la plaine; une armée qui s'avance.

Scène 3

FAUST

Mais d'un éclat guerrier les campagnes se
[parent.
Ah! les fils du Danube aux combats se
[préparent!

Avec quel air fier et joyeux
Ils portent leur armure!
Et quel feu dans leurs yeux!
Tout cœur frémit à leur chant de victoire;

Le mien seul reste froid, insensible à la
[gloire.

MARCHE HONGROISE

(Les troupes passent; Faust s'éloigne.)

FAUST

Che sono mai queste grida, questo rumore
[lontano?

CONTADINI

Tra la la la! *ecc.*
Ha! Ha!

FAUST

Sono dei contadini, che all'alba danzano,
cantando sul verde prato.
E la mia miseria invidia le loro gioie.

CONTADINI

Andavano tutti come il lampo,
e gli abiti volavano in aria;
ma ben presto divennero meno agili.
La loro fronte divenne rossa (*bis*)
e, mentre giravano l'uno sull'altro, (*bis*)
Ha! Ha! Ha! *ecc.*
Landerira!
cadevano in fila
Ha ha! Ha! Ha! Landerira! *ecc.*
« Non mi palpate così! »
— « Buona! Mia moglie non è qui!
Approfittiamo della circostanza! »
E subito la condusse fuori, (*bis*)
e intanto tutto continuava. (*bis*)
Ha ha! Ha! Ha! Landerira!
La musica e la danza!
Ha! Ha! Ha! Ha! Landerira! *ecc.*
Tra la la la, *ecc.*

Un'altra parte della pianura; un'armata che avanza.

Scena terza

FAUST

Le terre si ornano di splendore guerriero.
I figli del Danubio si preparano a
[combattere!

Con quale aria fiera e gioiosa
indossano la loro armatura!
E quale fuoco nei loro occhi!
Ogni cuore freme nell'udire i loro canti di
[vittoria;

solo il mio resta freddo, insensibile alla
[gloria.

MARCIA UNGHERESE

(Le truppe sfilano; Faust s'allontana.)

DEUXIEME PARTIE

PARTE SECONDA

*Nord de l'Allemagne.**Germania settentrionale.*

Scène 4

Scena quarta

FAUST

(seul dans son cabinet de travail)

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes

Où m'a suivi l'ennui.

Sans plaisir je revois nos altièrès montagnes;

Dans ma vieille cité je reviens avec lui.

Oh! je souffre, je souffre! et la nuit sans

[étoiles,

Qui vient d'étendre au loin son silence et ses

[voiles,

Ajoute encor à mes sombres douleurs.

O terre! pour moi seul tu n'as donc pas de

[fleurs!

Par le monde, où trouver ce qui manque à

[ma vie?

Je chercherais en vain, tout fuit mon âpre

[envie!

Allons!... il faut finir!...

Mais je tremble... pourquoi

Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant

[moi?

O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,

Viens, viens, noble cristal! verse-moi le

[poison

Qui doit illuminer ou tuer ma raison!

(Il porte la coupe à ses lèvres.)

CHANT DE LA FETE DE PAQUES

CHOEUR

Christ vient de ressusciter!

FAUST

Qu'entends-je?

CHOEUR

Quittant du tombeau

Le séjour funeste,

Au parvis céleste

FAUST

(solo nel suo studio)

Senza rimpianto ho lasciato le ridenti

[campagne,

dove la noia mi era compagna.

Ho rivisto senza gioia le nostre montagne

[superbe;

con la noia ritorno nella mia vecchia città.

Io soffro, soffro! E la notte senza stelle,

che distende lontano il suo silenzio e i suoi

[veli,

aumenta i miei cupi dolori.

O terra, per me solo tu non hai fiori?

Dove trovare, nel mondo, quel che manca

[alla mia vita?

Io cercherò invano: tutto sfugge al mio

[desiderio!

Andiamo!... bisogna finir!...

Ma io tremo... perché

tremare davanti all'abisso che mi si

[dischiude dinanzi?

O coppa per troppo tempo lontana dai miei

[desideri,

vieni, vieni nobile cristallo! Versami il veleno,

che deve illuminare o uccidere la mia

[ragione!

(Avvicina la coppa alle labbra.)

CANTO PER LA FESTA DI PASQUA

CORO

Cristo è resuscitato!

FAUST

Che sento?

CORO

Lasciato il funebre soggiorno

della tomba,

egli ascende

Il monte plus beau.
 Vers les gloires immortelles
 Tandis qu'il s'élançe à grands pas,
 Ses disciples fidèles
 Languissent ici-bas.
 Hélas! c'est ici qu'il nous laisse,
 Sous les traits brûlants du malheur.
 O divin Maître! ton bonheur
 Est cause de notre tristesse.
 O divin Maître! tu nous laisses
 Sous les traits brûlants du malheur.

FAUST

O souvenirs!

CHOEUR

Christ vient de ressusciter!
 Hosanna!

FAUST

O mon âme tremblante,
 Sur l'aile de ces chants
 Vas-tu voler aux cieus?...
 La foi chancelante
 Revient, me ramenant
 La paix des jours pieux,
 Mon heureuse enfance,
 La douceur de prier,...

CHOEUR

Quittant du tombeau, *etc.*...
 ... Vers les gloires immortelles
 Tandis qu'il s'élançe à grands pas,...

FAUST

... La pure jouissance
 D'errer et de rêver
 Par les vertes prairies,
 Aux clartés infinies
 D'un soleil de printemps!

CHOEUR

... Ses disciples fidèles, *etc.*...
 ... Ses disciples fidèles
 Languissent ici-bas,...

FAUST

O baiser de l'amour céleste
 Qui remplissais mon cœur de doux
 [pressentiments
 Et chassais tout désir, tout désir funeste!

CHOEUR

... Mais croyons en sa parole éternelle.
 Nous le suivrons un jour,

più bello al sagrato celeste.
 Mentre egli va a grandi passi
 verso le glorie immortali,
 i suoi discepoli fedeli
 languono quaggiù.
 Ahimè, è qui che Egli ci lascia,
 sotto i marchi ardenti della sventura.
 Oh divino Maestro! La tua gioia
 è la causa della nostra tristezza.
 Oh divino Maestro! Tu ci lasci
 sotto i marchi ardenti della sventura.

FAUST

O ricordi!

CORO

Cristo è risorto!
 Osanna!

FAUST

O anima mia tremante!
 Su l'ala di questi canti
 voli forse verso il cielo?...
 La fede incerta
 ritorna e mi riporta
 la pace dei giorni pii,
 la mia infanzia felice,
 la dolcezza nella preghiera,...

CORO

Lasciato il funebre soggiorno, *ecc.* ...
 ... Mentre egli va a grandi passi
 verso le glorie immortali,...

FAUST

... la gioia pura
 di vagare e sognare
 per le verdi praterie,
 nel chiarore infinito
 di un sole di primavera!

CORO

... i suoi discepoli fedeli, *ecc.*
 ... i suoi discepoli fedeli
 languono quaggiù,...

FAUST

O bacio dell'amore celeste
 che riempiva il mio cuore di dolci
 [presentimenti
 e cacciava ogni voglia triste!

CORO

... ma crediamo nella sua parola eterna.
 Un giorno lo seguiremo,

Au céleste séjour
Où sa voix nous appelle...
... Hosanna! Hosanna! Hosanna!

FAUST

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa
[poussière
Réveiller le maudit? hymnes de la prière,
Pourquoi soudain venir ébranler mon
[dessein?

Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.
Chants plus doux que l'aurore,
Retentissez encore!
Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

nella dimora celeste
dove la sua voce ci chiama...
... Osanna! Osanna! Osanna!

FAUST

Ahimè! Dolci canti del cielo, perché
[risvegliare il maledetto
dalla sua polvere? Canti di preghiera,
perché distogliermi dal mio proposito?

I vostri suoni soavi leniscono il mio cuore.
Canti dolci più dell'aurora,
risuonate ancora!
Le mie lagrime sgorgano, il cielo mi ha
[riconquistato.

Scène 5

Scena quinta

MEPHISTOPHELES

(apparaissant brusquement)

O pure émotion! Enfant du saint parvis!
Je t'admire, docteur! Les pieuses volées
De ces cloches d'argent
Ont charmé grandement
Tes oreilles troublées!

FAUST

Qui donc es-tu? toi, dont l'ardent regard
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,
Et qui, comme la flamme,
Brûle et dévore l'âme!

MEPHISTOPHELES

Vraiment, pour un docteur, la demande est
[frivole!
Je suis l'Esprit de Vie, et c'est moi qui

[console.
Je te donnerai tout: et le bonheur, et le plaisir,
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST

Eh bien! pauvre démon, fais-moi voir tes
[merveilles!

MEPHISTOPHELES

Certes! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.

Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver

Qui ronge tes bouquins, viens! suis-moi!
[change d'air!

FAUST

J'y consens.

MEFISTOFELE

(che appare all'improvviso)

O pura emozione! Figlio del santo sagrato!
Io ti ammiro dottore! I rintocchi santi
di queste campane d'argento
hanno incantato e molto
le tue orecchie turbate!

FAUST

Chi sei tu? Tu, dallo sguardo ardente
che mi trapassa come un pugnale
e che, come una fiamma,
brucia e divora l'anima!

MEFISTOFELE

Per essere di un dottore, veramente la
[domanda è frivola!
Io sono lo spirito della vita, io sono il
[consolatore.

Ti darò tutto: la felicità, il piacere,
tutto quello che il più ardente desiderio può
[sognare.

FAUST

Va bene, povero diavolo, mostrami le tue
[meraviglie!

MEFISTOFELE

Certamente! Io ti incanterò gli occhi e le
[orecchie.

Invece di restare al chiuso, triste come la
[tarma

che rode i tuoi libercoli, vieni! Seguimi!
[Cambia aria!

FAUST

Accetto.

MEPHISTOPHELES

Partons donc pour connaître la vie,
Et laisse le fatras de ta philosophie!
(Ils disparaissent dans les airs.)

Le cave d'Auerbach à Leipzig.

Scène 6

BUVEURS

A boire encore! du vin
Du Rhin!

MEPHISTOPHELES

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie.
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

BUVEURS

Oh! qu'il fait bon,
Oh! qu'il fait bon, quand le ciel tonne, *(bis)*
Rester près d'un bol enflammé, *(bis)*
Et se remplir come une tonne *(bis)*
Dans un cabaret enfumé! *(bis)*
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin.
Quand ma mère me mit au monde,
J'eus un ivrogne pour parrain.
Oh! qu'il fait bon, quand le ciel tonne, etc.

QUELQUES BUVEURS

Qui sait quelque plaisante histoire?
En riant le vin est meilleur.

AUTRE BUVEURS

A toi, Brander!

BUVEURS

Il n'a plus de mémoire.

BRANDER

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

BUVEURS

Eh bien donc, vite!

BRANDER

Puisqu'on m'invite,
Je vais vous chanter du nouveau.

BUVEURS

Bravo! Bravo!

CHANSON DE BRANDER

BRANDER

Certain rat, dans une cuisine
Etabli comme un vrai frater,

MEFISTOFELE

Partiamo per conoscere la vita
e lascia il guazzabuglio della tua filosofia.
(Spariscono nell'aria.)

La locanda di Auerbach a Lipsia.

Scena sesta

BEVITORI

Ancora del vino! vino
del Reno!

MEFISTOFELE

Ecco, Faust, una sosta in folle compagnia.
Qui, vini e canzoni fanno allegra la vita.

BEVITORI

Oh! Com'è bello!
Oh! Com'è bello, quando il cielo tuona, *(bis)*
restar vicini a una coppa ben calda *(bis)*
e riempirsi come una botte *(bis)*
in una taverna affumicata! *(bis)*
Amo il vino e quest'acqua bionda
che fa dimenticare le pene.
Quando mia madre mi mise al mondo,
ebbi un ubriacone per padrino.
Oh! Com'è bello, quando il cielo tuona, ecc.

ALCUNI BEVITORI

Chi conosce qualche storiella?
Quando si ride, il vino è migliore.

ALTRI BEVITORI

A te, Brander!

BEVITORI

Non ha più memoria!

BRANDER

Ne so una, e sono io l'autore.

BEVITORI

Bene dunque, svelto!

BRANDER

Poiché mi invitate,
canterò ancora.

BEVITORI

Bravo! Bravo!

CANZONE DI BRANDER

BRANDER

Un certo topo, in una cucina,
installato come un fratacchione,

S'y traitait si bien que sa mine
Eût fait envie au gros Luther.
Mais un beau jour le pauvre diable,
Empoisonné, sauta dehors,
Aussi triste, aussi misérable
Que s'il eût eu l'amour au corps!

BUVEURS

Que s'il eût eu l'amour au corps!

BRANDER

Il courait devant et derrière,
Il grattait, reniflait, mordait,
Parcourait la maison entière;
La rage à ses maux ajoutait,
Au point qu'à l'aspect du délire
Qui consumait ses vains efforts,
Les mauvais plaisants pouvaient dire:
« Ce rat a bien l'amour au corps! »

BUVEURS

Ce rat a bien l'amour au corps!

BRANDER

Dans le fourneau le pauvre sire
Crut pourtant se cacher très bien;
Mais il se trompait, et le pire,
C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
La servante, méchante fille,
De son malheur rit bien alors. —
« Ah! — disait-elle — comme il grille!
Il a vraiment l'amour au corps! »

BUVEURS

Il a vraiment l'amour au corps!
Requiescat in pace. Amen.

BRANDER

Pour l'amen une fugue! une fugue! un
[choral!
Improvvisons un morceau magistral!

MEPHISTOPHELES

(*bas à Faust*)

Ecoute bien ceci: nous allons voir, docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

FUGUE SUR LE THEME DE LA CHANSON
DE BRANDER

BRANDER, BUVEURS

Amen, *etc.*

MEPHISTOPHELES

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est fort
[belle,

si trattava così bene, che il suo aspetto
avrebbe fatto invidia al grosso Lutero.
Ma un bel giorno, il poveretto,
avvelenato, saltò fuori,
così triste, così miserabile,
come se fosse innamorato!

BEVITORI

Come se fosse innamorato!

BRANDER

E correva avanti e indietro,
grattava, annusava, mordeva
andava per tutta la casa;
ai suoi mali si aggiungeva la rabbia,
al punto che, vedendo
i suoi vani sforzi e il suo delirio,
i suoi schernitori cattivi dicevano:
« Questo topo è innamorato! »

BEVITORI

Questo topo è innamorato!

BRANDER

Il povero signor Topo credette di trovare
un buon nascondiglio nel forno.
Ma si sbagliava
e vi finì arrostito.
La serva, cattiva,
rise della sua disgrazia.
« Ah! — diceva — come arrostisce bene!
Era veramente innamorato! »

BEVITORI

Era veramente innamorato!
Requiescat in pace. Amen.

BRANDER

Per l'amen, una fuga, una fuga, un corale!
Improvvisiamo un brano magistrale.

MEFISTOFELE

(*a Faust, a voce bassa*)

Ascoltalo bene! Noi vedremo, dottore,
la bestialità in tutto il suo candore.

FUGA SUL TEMA DELLA CANZONE
DI BRANDER

BRANDER, BEVITORI

Amen, *ecc.*

MEFISTOFELE

Quant'è vero Iddio, Signori, la vostra fuga è
[molto bella,

Et telle
 Qu'à l'entendre on se croit aux saints lieux!
 Souffrez qu'on vous le dise:
 Le style en est savant, vraiment religieux;
 On ne saurait exprimer mieux
 Les sentiments pieux
 Qu'en terminant ses prières l'Eglise
 En un seul mot résume. Maintenant,
 Puis-je à mon tour riposter par un chant
 Sur un sujet non moins touchant
 Que le vôtre?

BUVEURS

Ah ça! mais se moque-t-il de nous?
 Quel est cet homme? Quel est cet homme?
 Oh! qu'il est pâle, et comme
 Son poil est roux!
 N'importe! Volontiers! Autre chanson! A
 [vous! à vous!]

CHANSON DE MEPHISTOPHELES

MEPHISTOPHELES

Une puce gentille
 Chez un prince logeait.
 Comme sa propre fille,
 Le brave homme l'aimait.
 Et, l'histoire l'assure,
 Par son tailleur, un jour,
 Lui fit prendre mesure
 Pour un habit de cour.
 L'insecte plein de joie,
 Dès qu'il se vit paré
 D'or, de velours, de soie,
 Et de croix décoré,
 Fit venir de province
 Ses frères et ses sœurs
 Qui, par ordre du prince,
 Devinrent grands seigneurs.
 Mais ce qui fut bien pire,
 C'est que les gens de cour,
 Sans en oser rien dire,
 Se grattaient tout le jour.
 Cruelle politique!
 Ah! plaignons leur destin.
 Et dès qu'une nous pique,
 Ecrasons-la soudain!

BUVEURS

Bravo! ha! ha! bravo! bravissimo! *etc.*
 Ecrasons-la, oui, écrasons-la soudain!

FAUST

Assez! fuyons ces lieux où la parole est vile,
 La joie ignoble et le geste brutal!

e tale
 che al sentirla ci si crede nei luoghi santi!
 Lasciate ch'io ve lo dica:
 lo stile è sapiente, veramente religioso;
 non si potrebbero esprimere meglio
 i sentimenti di pietà
 di come la Chiesa li esprime con una sola
 parola al termine delle sue preghiere. E ora,
 posso io a mia volta rispondervi con un canto
 su di un soggetto non meno commovente
 del vostro?

BEVITORI

Allora costui ci prende in giro?
 Chi è quest'uomo? Chi è quest'uomo?
 Com'è pallido
 e rosso di pelo!
 Non importa! Canti pure! Un'altra canzone!
 [A voi! A voi!]

CANZONE DI MEFISTOFELE

MEFISTOFELE

Una pulce gentile
 era ospite di un principe;
 e il brav'uomo l'amava
 come una figlia.
 Come la storia racconta,
 un giorno egli le fece prendere le misure
 dal proprio sarto,
 per un abito di corte.
 L'insetto, felice,
 appena si vide parato
 d'oro, di velluto, di seta
 e decorato di croci,
 fece venire dalla provincia
 i suoi fratelli e sorelle,
 che, per ordine del principe,
 furono creati grandi signori.
 Ma il peggio fu
 che i gentiluomini di corte,
 senza osare di parlare,
 si grattavano tutto il giorno.
 Politica crudele!
 Compiangiamoli
 e, appena una pulce ci pizzica,
 schiacciamola subito!

BEVITORI

Bravo! Ha! Ha! Bravo! Bravissimo! *ecc.*
 Schiacciamola, schiacciamola subito!

FAUST

Basta! Fuggiamo questi luoghi ove la parola
 [è volgare,
 la gioia ignobile e il gesto brutale.

N'as-tu d'autres plaisirs, un séjour plus
[tranquille
A me donner, toi, mon guide infernal?

MEPHISTOPHELES

Ah, ceci te déplaît? Suis-moi.
(*Ils partent.*)

Bosquets et prairies du bord de l'Elbe.

Scène 7

AIR DE MEPHISTOPHELES

MEPHISTOPHELES

Voici des roses,
De cette nuit écloses.
Sur ce lit embaumé,
O mon Faust bien-aimé,
Repose!
Dans un voluptueux sommeil
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,
Où des fleurs sur ta couche ouvriront leurs
[corolles,
Ton oreille entendra de divines paroles.
Ecoute! écoute!
Les Esprits de la terre et de l'air
Commencent pour ton rêve un suave
[concert.

CHOEUR DE GNOMES ET DE SYLPHES

ESPRITS

Dors! Dors! heureux Faust.
Bientôt, oui, bientôt, sous un voile
D'or et d'azur, heureux Faust,
Heureux Faust, tes yeux
Vont se fermer;
Au front des cieux
Va briller ton étoile;
Songes d'amour vont enfin te charmer.
(*Le chœur se scinde.*)
(II) De sites ravissants (*bis*)...
(I) Bientôt...

MEPHISTOPHELES

Heureux Faust!
Bientôt, sous un voile
D'or et d'azur, tes yeux
Vont se fermer.

ESPRITS

... (I) Oui, bientôt sous un voile, *etc.*
... (II) La campagne se couvre,
Et notre oeil y découvre

Non conosci altri piaceri, un luogo più
[tranquillo per me,
tu, mia guida infernale?

MEFISTOFELE

Oh! Questo non ti piace? Seguimi.
(*Partono.*)

Boschetti e prati sulle rive dell'Elba.

Scena settima

ARIA DI MEFISTOFELE

MEFISTOFELE

Ecco, sono rose
schiusse questa notte.
Su questo letto olezzante,
mio beneamato Faust,
riposa!
In un voluttuoso sonno,
più di un vermiglio bacio si poserà su di te,
i fiori apriranno le loro corolle sul tuo
[giaciglio,
le tue orecchie udranno divine parole.
Ascolta! Ascolta!
Gli spiriti della terra e dell'aria
iniziano per te, per il tuo sogno, un soave
[concerto.

CORO DI GNOMI E SILFIDI

SPIRITI

Dormi, dormi, felice Faust!
Fra poco, sotto un velo
d'oro e d'azzurro, felice Faust,
i tuoi occhi, felice Faust,
si chiuderanno;
in fondo ai cieli
brillerà la tua stella;
pensieri d'amore ti incanteranno.
(*Il coro si scinde.*)
(II) Di luoghi incantevoli (*bis*)...
(I) Fra poco ...

MEFISTOFELE

Felice Faust!
Fra poco, sotto un velo
d'oro e d'azzurro, i tuoi occhi
si chiuderanno.

SPIRITI

... (I) Fra poco sotto un velo, *ecc.*
... (II) la campagna è cosparsa,
e il nostro occhio vi scorge

Des fleurs, des bois, des champs,
 Et dépaisses feuillées
 Où de tendres amants
 Promènent leurs pensées.
 De sites ravissants...
 ... (II) La campagne se couvre, *etc.*
 (I) Au front des cieux
 va briller ton étoile.

FAUST

Ah! sur mes yeux
 Déjà s'étend un voile.

MEPHISTOPHELES

Au front des cieux
 Va briller ton étoile.

ESPRITS

(I) Au front des cieux, *etc.*...
 (II) Mais plus loin sont couverts
 Les longs rameaux des treilles
 De bourgeons, pampres verts,
 Et de grappes vermeilles.
 Vois ces jeunes amants,...
 ... (II) Le long de la vallée...
 (I) ... Vois ces amants,
 Le long de la vallée,
 Oublier les instants
 Sous la feuillée!...
 ... (II) Vois ces jeunes amants,
 Oublier les instants
 Sous la fraîche feuillée (*bis*).
 Une beauté les suit, (*bis*)
 Ingénue et pensive;
 A sa paupière luit
 Une larme furtive.
 De grappes vermeilles
 Et de pampres verts
 Les longs rameaux des treilles
 Plus loin sont couverts.
 De sites ravissants, *etc.*...

ESPRITS

... Oublier...

MEPHISTOPHELES

Une beauté les suit.

ESPRITS

... les instants sous la feuillée.
 Une beauté les suit.

MEPHISTOPHELES, ESPRITS

Faust, elle t'aimera!

fiori, boschi, campi
 e folti cespugli
 ove teneri amanti
 sciolgono i loro sogni.
 Di luoghi incantevoli...
 ... (II) la campagna è cosparsa, *ecc.*
 (I) In fondo ai cieli
 brillerà la tua stella.

FAUST

Ah! Sui miei occhi
 già si stende un velo.

MEFISTOFELE

In fondo ai cieli
 brillerà la tua stella.

SPIRITI

(I) In fondo ai cieli, *ecc.* ...
 (II) Più lontano vestono
 le pergole ramoso
 dei germogli, dei pampini verdi
 e dei grappoli vermigli.
 Ecco i giovani amanti...
 ... (II) Lungo la vallata...
 (I) ... Ecco gli amanti,
 lungo la vallata,
 dimenticano il tempo
 sotto i rami!...
 ... (II) Ecco i giovani amanti
 dimenticano il tempo
 sotto i freschi rami (*bis*).
 Una beltà li segue, (*bis*)
 ingenua e pensierosa.
 Sulla sua palpebra brilla
 una lagrima furtiva.
 Di grappoli vermigli
 e di pampini verdi
 le pergole ramoso
 più lontano son vestite.
 Di luoghi incantevoli, *ecc.* ...

SPIRITI

... dimenticano...

MEFISTOFELE

Una beltà li segue.

SPIRITI

... il tempo sotto i rami.
 Una beltà li segue.

MEFISTOFELE, SPIRITI

Faust, ella ti amerà!

FAUST

(endormi)

Marguerite!

MEPHISTOPHELES, ESPRITS

Le lac étend ses flots
 A l'entour des montagnes;
 Dans les verts campagnes
 Il serpent en ruisseaux.

ESPRITS

Là, de chants d'allégresse
 La rive retentit. Ha!
 D'autres chœurs là sans cesse
 La danse nous ravit *(bis)*.
 Les uns gaiement s'avancent
 Autour des côteaux verts. Ha!
 De plus hardis s'élancent *(bis)*
 Au sein des flots amers.

FAUST

(rêvant)

Marguerite, ô Marguerite!

MEPHISTOPHELES, ESPRITS

Le lac étend ses flots, etc.

ESPRITS

Partout l'oiseau timide, *(bis)*
 Cherchant l'ombre et le frais *(bis)*. ...

MEPHISTOPHELES

Le charme opère; il est à nous!

ESPRITS

... S'enfuit d'un vol rapide *(bis)*...
 ... Au milieu des marais.
 Tous, pour goûter la vie ...

FAUST

Marguerite!

ESPRITS

... (I) Tous cherchant dans les cieux
 Une étoile chérie...
 (II) C'est elle,
 Si belle,
 Qu'amour te destina.
 Dors! dors!
 ... Qui s'alluma pour eux.
 Dors! dors! dors!...

MEPHISTOPHELES

C'est bien, c'est bien jeunes esprits,
 Je suis content de vous.
 Bercez, bercez son sommeil enchanté!

FAUST

(addormentato)

Margherita!

MEFISTOFELE, SPIRITI

Il lago stende i suoi flutti
 ai bordi delle montagne;
 nelle verdi campagne
 serpeggia in ruscelli.

SPIRITI

Là risuona la vita
 di canti di allegrezza. Ha!
 Di altri cori là senza tregua
 ci rapisce la danza *(bis)*.
 Qualcuno va gaiamente
 verso i verdi poggi. Ha!
 Altri, i più arditi, si lanciano *(bis)*
 nel seno dei flutti amari.

FAUST

(sognando)

Margherita! Oh, Margherita!

MEFISTOFELE, SPIRITI

Il lago stende i suoi flutti, ecc.

SPIRITI

Ovunque il timido uccello, *(bis)*
 che cerca l'ombra e il fresco, *(bis)*...

MEFISTOFELE

L'incantesimo agisce; è nostro!

SPIRITI

... fugge con rapido volo *(bis)*...
 ... dalla palude.
 Tutti, per godere la vita,...

FAUST

Margherita!

SPIRITI

... (I) tutti cercano in cielo
 la stella preferita...
 (II) È lei,
 così bella,
 che Amore ti destinò.
 Dormi! Dormi!
 ... che si accese per essi.
 Dormi! Dormi! Dormi!...

MEFISTOFELE

Bene, bene, giovani spiriti,
 sono contento di voi.
 Cullate, cullate il suo sogno incantato!

ESPRITS

... Heureux Faust, dors! dors!

BALLET DES SYLPHES

(Les Esprits de l'air se balancent quelque temps autour de Faust endormi et disparaissent peu à peu.)

FAUST

(s'éveillant en sursaut)

Marguerite!

Qu'ai-je vu? *(bis)*

Quelle céleste image! quel ange

Au front mortel!

Où le trouver?

Vers quel autel

Traîner à ses pieds ma louange?

MEPHISTOPHELES

Eh bien! il faut me suivre encore

Jusqu'à cette alcôve embâumée

Où repose ta bien-aimée.

A toi seul ce divin trésor!

Des étudiants voici la joyeuse cohorte

Qui va passer devant sa porte.

Parmi ces jeunes fous, au bruit de leurs

[chansons,

Vers ta beauté nous parviendrons;

Mais contiens tes transports et suis bien mes

[leçons.

Scène 8

CHOEUR DE SOLDATS ET CHANSON
D'ETUDIANTS

SOLDATS

Villes entourées

De murs et remparts,

Fillettes sucrées

Aux malins regards,

Victoire certaine

Près de vous m'attend.

Si grande est la peine,

Le prix est plus grand. *(bis)*

Au son des trompettes,

Les braves soldats

S'élançant aux fêtes

Ou bien aux combats.

Fillettes et villes

Font les difficiles;

Bientôt tout se rend, *etc.*

Si grande est la peine,

SPIRITI

... Felice Faust, dormi! Dormi!

BALLETO DELLE SILFIDI

(Gli spiriti dell'aria si dondolano per un po' intorno a Faust addormentato; poi, gradualmente, svaniscono.)

FAUST

(svegliandosi di soprassalto)

Margherita!

Che vidi? *(bis)*

Quale celeste immagine! Quale angelo
dal viso umano!

Dove trovarlo?

A quale altare

deporre ai suoi piedi la mia lode?

MEFISTOFELE

Ebbene, è necessario che tu mi segua

[ancora,

fino a quella alcova olezzante

ove riposa la tua amata.

È per te solo quel divino tesoro!

Ecco la gioiosa coorte degli studenti

che sta passando davanti alla sua porta.

Unendoci a questi pazzi giovani, al frastuono

[dei loro canti,

verso la tua bella noi arriveremo;

ma domina i tuoi impulsi e segui bene le mie

[lezioni.

Scena ottava

CORO DEI SOLDATI E CANZONE
DEGLI STUDENTI

SOLDATI

Città circondate

di mura e baluardi,

ragazze inzuccherate

dagli sguardi maliziosi,

la vittoria m'attende

vicino a voi.

Se grande è la pena,

il premio è maggiore. *(bis)*

Al suono delle trombe,

i bravi soldati

si lanciano nelle feste

o nei combattimenti.

Ragazze e città

fanno le difficili;

ma tutte si arrendono, *ecc.*

Se grande è la pena,

Le prix est plus grand.
Villes entourées, etc. ...
... Le prix est plus grand!

ETUDIANTS

Jam nox stellata (*bis*) velamina pandit.
Nunc, nunc bibendum (*bis*) et amandum est.
Vita brevis fugaxque voluptas,
Gaudeamus igitur, gaudeamus! etc.
Nobis subridente luna,
Per urbem quaerentes puellas eamus!
Ut cras, fortunati Caesares, dicamus:

« Veni, vidi, vici! »
Gaudeamus, gaudeamus, gaudeamus igitur!

SOLDATS

Villes entourées
De murs et remparts, etc.

ETUDIANTS, FAUST, MEPHISTOPHELES

Jam nox stellata velamina pandit, etc.

il premio è maggiore.
Città circondate, ecc.
... il premio è maggiore.

STUDENTI

La notte stellata (*bis*) già stende il suo velo.
È tempo di bere (*bis*) e di amare!
La vita è breve e fugge il desiderio.
Godiamocela dunque, divertiamoci! ecc.
Sotto i raggi della luna
andiamo alla ricerca delle fanciulle,
così domani, come vincitori cesarei, potremo
[dire:

« Veni, vidi, vici! »
Godiamocela, godiamocela, divertiamoci!

SOLDATI

Città circondate
di mura e baluardi, ecc.

STUDENTI, FAUST, MEFISTOFELE

La notte stellata già stende il suo velo, ecc.

TROISIEME PARTIE

PARTE TERZA

Chambre de Marguerite.

Scène 9

TAMBOURS ET TROMPETTES SONNANT
LA RETRAITE — AIR DE FAUST

FAUST

Merci, doux crépuscule! Oh! sois le
[bienvenu!

Eclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,
Où je sens à mon front glisser comme un
[beau rêve,

Comme le frais baiser d'un matin qui se lève!
C'est de l'amour, c'est de l'amour, j'espère.

Oh! comme on sent ici

S'envoler le souci!

Que j'aime ce silence, et comme je respire

Un air pur!

O jeune fille! o ma charmante!

Camera di Margherita.

Scena nona

TAMBURI E TROMBE CHE SUONANO
LA RITIRATA — ARIA DI FAUST

FAUST

Grazie, dolce crepuscolo! Sii il benvenuto!

Illumina questi luoghi, santuario sconosciuto,
ove io sento passare sul mio viso, come un
[bel sogno,

il fresco bacio di un mattino che si leva!

Spero che sia l'Amore!

Come qui si sente

fuggire via ogni pena!

Quanto amo questo silenzio, e come respiro

quest'aria pura!

O giovinetta! O incantatrice!

O ma trop idéale amante!
 Quel sentiment j'éprouve en ce moment
 [fatal!
 Que j'aime à contempler ton chevet virginal!

Quel air pur je respire!
 Seigneur! Seigneur!
 Après ce long martyre,
 Que de bonheur!
 Seigneur! Seigneur, etc.
(Faust, marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée l'intérieur de la chambre de Marguerite.)

O mia troppo ideale amante!
 Quale sentimento provo in questo fatale
 [momento!
 Quanto mi piace contemplare il tuo giaciglio
 [virginale!

Che aria pura respiro!
 Signore! Signore!
 Quale felicità
 dopo un così lungo martirio!
 Signore! Signore! ecc.
(Faust, camminando lentamente, esamina con curiosità appassionata l'interno della camera di Margherita.)

Scène 10

Scena decima

MEPHISTOPHELES
(accourant)
 Je l'entends!
 Sous ces rideaux de soie
 Cache-toi.

FAUST
 Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

MEPHISTOPHELES
 Profite des instants! Adieu, modère-toi
 Ou tu la perds.
(Il cache Faust derrière les rideaux.)
 Bien! mes follets et moi,
 Nous allons chanter un bel épithalame.

FAUST
 Oh, calme-toi,
 Mon âme!

MEFISTOFELE
(accorrendo)
 La sento!
 Nasconditi
 in questo ridente giardino.

FAUST
 Dio! Il mio cuore si spezza per la gioia!

MEFISTOFELE
 Approfitta di questi istanti! Addio, controllati
 o la perdi.
(Nasconde Faust dietro le tende.)
 Bene! I miei folletti ed io
 vi canteremo un bell'epitalamio.

FAUST
 Oh, calmati,
 anima mia!

Scène 11

Scena undicesima

(Entre Marguerite, une lampe à la main; Faust caché. Méphistophélès sort.)

MARGUERITE
 Que l'air est étouffant!
 J'ai peur comme un enfant!
 C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...
 En songe je l'ai vu, lui, mon futur amant.

Qu'il était beau!
 Dieu! j'étais tant aimée! j'étais tant aimée!
 Et combien je l'aimais!
 Nous verrons-nous jamais
 Dans cette vie?
 Folie!

(Entra Margherita, tenendo in mano un lume; Faust è nascosto. Mefistofele esce.)

MARGHERITA
 Come è soffocante l'aria!
 Ho paura come un fanciullo!
 È il sogno di ieri che mi ha spaventata...
 In sogno l'ho visto... lui... il mio futuro
 [amante.

Come era bello!
 Dio, ero tanto amata! Ero tanto amata!
 E quanto l'amavo!
 Ci rivedremo mai
 in questa vita?
 Follia!

LE ROI DE THULE

(Marguerite chante en tressant ses cheveux.)
 Autrefois un roi de Thulé
 Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,
 Reçut, à la mort de sa belle,
 Une coupe d'or ciselé.
 Comme elle ne le quittait guère,
 Dans les festins les plus joyeux,
 Toujours une larme légère
 A sa vue humectait ses yeux.
 Ce prince, à la fin de sa vie,
 Lègue ses villes et son or,
 Excepté la coupe chérie
 Qu'à la main il conserve encore.
 Il fait, à sa table royale,
 Asseoir ses barons et ses pairs,
 Au milieu de l'antique salle
 D'un château que baignaient les mers.
 Le buveur se lève et s'avance
 Auprès d'un vieux balcon doré.
 Il boit, et soudain sa main lance
 Dans les flots le vase sacré.
 Le vase tombe; l'eau bouillonne,
 Puis se calme aussitôt après.
 Le vieillard pâlit et frissonne:
 Il ne boira plus désormais.
 Autrefois un roi de Thulé...
 Jusqu'au tombeau... fut fidèle...
 Ah!
(profond soupir)

Scène 12

EVOCATION

MEPHISTOPHELES
 Esprits des flammes inconstantes,
 Accourez! j'ai besoin de vous.
 Accourez! accourez!
 Follets capricieux, vos lueurs malfaisantes
 Vont charmer une enfant et l'amener à nous.

Au nom du diable, en danse!
 Et vous, marquez bien la cadence,
 Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous.

MENUET DES FOLLETS

MEPHISTOPHELES
(faisant le mouvement d'un homme qui joue de la vielle)
 Maintenant,
 Chantons à cette belle une chanson morale,
 Pour la perdre plus sûrement.

IL RE DI THULE

(Margherita canta mentre s'intreccia i capelli.)
 C'era una volta un re di Thule
 che, fedele fino alla tomba,
 ricevette, alla morte della sua bella,
 una coppa d'oro cesellato.
 La tenne sempre con sé,
 anche nei più lieti festini,
 e sempre una lieve lacrima
 nel vederla gli bagnava gli occhi.
 Questo principe, alla fine della vita,
 distribuì le sue città e le sue ricchezze.
 Ma conservò la coppa d'oro
 e la tenne sempre in mano.
 Fece sedere alla sua tavola reale
 i baroni e i suoi pari,
 al centro dell'antica sala
 di un castello bagnato dal mare.
 Il re si alzò e si diresse
 verso un vecchio balcone dorato:
 beve e poi subitamente la sua mano lanciò
 nei flutti il vaso sacro.
 Il vaso cadde; l'acqua ribollì
 e poi subito si calmò.
 Il vecchio impallidì e tremò:
 non berrà più ormai.
 C'era una volta un re di Thule...
 fedele fino alla tomba...
 Ah!
(profondo sospiro)

Scena dodicesima

EVOCAZIONE

MEFISTOFELE
 Spiriti delle fiamme incostanti,
 accorrete! Ho bisogno di voi.
 Accorrete! Accorrete!
 Folletti capricciosi, le vostre luci malefiche
 incanteranno una bambina e la condurranno
 [a noi.]

In nome del diavolo, ballate!
 E voi, menestrelli dell'inferno, scandite bene
 la cadenza, o vi distruggo tutti!

MINUETTO DEI FOLLETTI

MEFISTOFELE
(facendo il gesto di un uomo che suona la viella)
 Ora,
 cantiamo a questa bellezza una canzone
 [morale,
 perché più sicuramente si perda.]

SERENADE DE MEPHISTOPHELES

(avec cœur de follets)

Devant la maison
De celui qui t'adore,...
Petite Louison,
Que fais-tu dès l'aurore?...
Au signal du plaisir,
Dans la chambre du drille
Tu peux bien entrer fille,...
Mais non fille en sortir...
Devant la maison, etc.

MEPHISTOPHELES, PUIS LES FOLLETS

Que fais-tu? Que fais-tu?
(avec un éclat de rire strident)
Ha!

MEPHISTOPHELES

Il te tend les bras,
Près de lui tu cours vite,...
Bonne nuit, hélas!
Ma petite, bonne nuit, bonne nuit!...
... bonne nuit, bonne nuit!

FOLLETS

Bonne nuit! bonne nuit!

MEPHISTOPHELES

Près du moment fatal...

MEPHISTOPHELES, FOLLETS

... Fais grande résistance,
S'il ne t'offre d'avance
Un anneau conjugal...
Il te tend les bras, etc.
Ha!

MEPHISTOPHELES

Chut! disparaissez!
(Les follets s'abiment.)
Silence!
Allons voir roucouler nos tourtereaux.

Scène 13

DUO

MARGUERITE

(apercevant Faust)
Grands dieux!
Que vois-je? Est-ce bien lui?
Dois-je en croire mes yeux?

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image
Avant de te connaître illuminait mon cœur,

SERENATA DI MEFISTOFELE

(con coro di folletti)

Dinanzi la casa
di colui che ti adora,...
che ci fai Lisetta
fin dall'aurora?...
Al segnale del piacere,
nella camera del buontempone
tu puoi ben entrarci ragazza,...
ma non uscirne...
Dinanzi la casa, ecc.

MEFISTOFELE, POI I FOLLETTI

Che ci fai? Che ci fai?
(con uno scoppio di riso stridente)
Ha!

MEFISTOFELE

Egli ti tende le braccia;
tu corri veloce vicino a lui,...
buonanotte, ahimé!
Buona notte, piccola, buona notte!...
... buona notte, buona notte!

FOLLETTI

Buona notte! Buona notte!

MEFISTOFELE

Al momento fatale...

MEFISTOFELE, FOLLETTI

... resisti molto,
se egli non ti offre prima
l'anello coniugale...
Egli ti tende le braccia, ecc.
Ha!

MEFISTOFELE

Zitti! Sparite!
(I folletti si inabissano.)
Silenzio!
Andiamo a sentir tubare le nostre tortore.

Scena tredicesima

DUETTO

MARGHERITA

(accorgendosi di Faust)
Gran Dio!
Che vedo! È proprio lui?
Debbo credere ai miei occhi?

FAUST

Angelo adorato, la cui immagine celeste
illuminava il mio cuore prima di conoscerti,

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encore mon amour est
[vainqueur.

Marguerite, je t'aime!

MARGUERITE

Tu sais mon nom? Moi-même
J'ai souvent dit le tien:
Faust!

FAUST

Ce nom est le mien;
Un autre le sera, s'il te plaît d'avantage.

MARGUERITE

En songe je t'ai vu —

FAUST

En songe —

MARGUERITE

— tel que je te revois.

FAUST

— tu m'as vu?

MARGUERITE

Je reconnais ta voix,
Tes traits, ton doux langage!

FAUST

Et tu m'aimais?

MARGUERITE

Je... t'attendais!

FAUST

Marguerite adorée!

MARGUERITE

Ma tendresse inspirée
Était d'avance à toi.

FAUST

Marguerite est à moi!

MARGUERITE

Mon bien-aimé, ta noble et douce image...

FAUST

Ah!

MARGUERITE

... Mon bien-aimé,
ta noble et douce image...

ora ti vedo, e il mio amore ha vinto
la nube gelosa che ancora ti nascondeva a
[me.

Margherita, io ti amo!

MARGHERITA

Tu conosci il mio nome! Io stessa
ho sovente detto il tuo:
Faust.

FAUST

Questo nome è il mio;
ce ne sarà un altro, se ti piacerà di più.

MARGHERITA

In sogno io ti ho visto —

FAUST

In sogno —

MARGHERITA

— come ora ti rivedo

FAUST

— mi hai visto?

MARGHERITA

Riconosco la tua voce,
i tuoi tratti, il tuo dolce linguaggio!

FAUST

E mi amavi?

MARGHERITA

Ti... aspettavo!

FAUST

Margherita adorata!

MARGHERITA

La mia tenerezza era ispirata
da te, fin d'allora.

FAUST

Margherita è mia!

MARGHERITA

O mio amato, la tua nobile e dolce
[immagine...

FAUST

Ah!

MARGHERITA

... O mio amato,
la tua nobile e dolce immagine...

FAUST Ange adoré, Dont la céleste image...	FAUST Angelo adorato, la cui immagine celeste...
MARGUERITE, FAUST ... Avant de te connaître, illuminait mon [cœur! Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage Qui te cachait encor ton/mon amour est [vainqueur, etc.	MARGHERITA, FAUST ... illuminava il mio cuore prima di [conoscerti! Ora ti vedo, e il tuo/mio amore ha vinto la [nube gelosa che ancora ti nascondeva a me, ecc.
FAUST Marguerite! ô tendresse!	FAUST Margherita! Oh tenerezza!
MARGUERITE Je ne sais quelle ivresse...	MARGHERITA Io non so quale ebbrezza...
FAUST Cède à l'ardente ivresse...	FAUST Cedi all'ardente ebbrezza...
MARGUERITE ... Dans ses bras, dans ses bras me conduit!	MARGHERITA ... mi conduce tra le sue braccia!
FAUST ... Qui vers toi, qui vers toi m'a conduit! Marguerite! ô tendresse!	FAUST ... che mi ha condotto verso di te! Margherita! Oh tenerezza!
MARGUERITE Je ne sais quelle ivresse...	MARGHERITA Io non so quale ebbrezza...
FAUST Cède à l'ardente ivresse...	FAUST Cedi all'ardente ebbrezza...
MARGUERITE ... Brûlante enchanteresse, Dans tes bras me conduit!	MARGHERITA ... bruciante incantatrice,... ... mi conduce fra le tue braccia!
FAUST ... Qui vers toi m'a conduit!	FAUST ... che mi ha condotto verso di te!
MARGUERITE Quelle langueur s'empare de mon être!	MARGHERITA Quale languore s'impadronisce del mio [essere!
FAUST Au vrai bonheur dans mes bras tu vas naître! Viens!	FAUST Tu nascerai alla vera felicità fra le mie [braccia. Vieni!
MARGUERITE Dans mes yeux...	MARGHERITA Nei miei occhi...
FAUST Viens!	FAUST Vieni!

MARGUERITE
... des pleurs...
Tout s'efface... je meurs... tout s'efface...

Ah! je meurs!

FAUST
Viens! Viens! Viens!
Viens! Viens!

Scène 14

TRIO ET CHOEUR

MEPHISTOPHELES
(entrant brusquement)
Allons, il est trop tard!

MARGUERITE
Quel est cet homme?

FAUST
Un sot!

MEPHISTOPHELES
Un ami!

MARGUERITE
Son regard
Me déchire le cœur!

MEPHISTOPHELES
Sans doute je dérange...

FAUST
Qui t'a permis d'entrer?

MEPHISTOPHELES
Il faut sauver cet ange!
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,

Accourant, désignant la maison aux
[passants.
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.

La vieille va venir...

FAUST
Que faire?

MEPHISTOPHELES
Il faut partir.

FAUST
Damnation!

MARGHERITA
... del pianto...
Tutto scompare... io muoio... tutto
[scompare...

Ah! Io muoio!

FAUST
Vieni! Vieni! Vieni!
Vieni! Vieni!

Scena quattordicesima

TRIO E CORO

MEFISTOFELE
(entrando all'improvviso)
Andiamo, è troppo tardi!

MARGHERITA
Chi è quest'uomo?

FAUST
Uno stupido.

MEFISTOFELE
Un amico.

MARGHERITA
Il suo sguardo
mi lacera il cuore!

MEFISTOFELE
Senza dubbio, io disturbo...

FAUST
Chi ti ha permesso di entrare?

MEFISTOFELE
Bisogna salvare quest'angelo!
Già tutto il vicinato, risvegliato dai nostri
[canti,

accorre e indica la casa ai passanti,
sbeffeggiando Margherita. Hanno chiamato
[la madre.

La vecchia sta arrivando...

FAUST
Che fare?

MEFISTOFELE
Bisogna andarsene.

FAUST
Dannazione!

MEPHISTOPHELES

Vous vous verrez demain; la consolation
Est bien près de la peine.

MARGUERITE

Oui, demain, bien-aimé!
Dans la chambre prochaine
Déjà j'entends du bruit.

FAUST

Adieu donc, belle nuit
A peine commencée!
Adieu, festin d'amour
Que je m'étais promis!

MEPHISTOPHELES

Partons, voilà le jour!

FAUST

Te reverrai-je encore, heure trop fugitive,
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir!
Où mon âme, etc.

VOISINS

(dans la rue)

Holà, mère Oppenheim!
Vois ce que fait ta fille!

MEPHISTOPHELES

La foule arrive.

VOISINS

L'avis n'est pas hors de saison:
Un galant est dans ta maison...

MEPHISTOPHELES

Hâtons-nous de partir!

VOISINS

... et tu verras dans peu s'accroître ta famille.

Holà!

MARGUERITE

Ciel!

VOISINS

Holà!

MARGUERITE

Ciel! entends-tu ces cris?
Devant Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici!

MEPHISTOPHELES

Viens! on frappe à la porte.

MEFISTOFELE

Vi vedrete domani; la consolazione
è vicina al castigo.

MARGHERITA

Sì, a domani mio amato.
Già odo dei rumori
nella stanza vicina.

FAUST

Addio dunque, notte bella
appena cominciata!
Addio festa d'amore
che mi ero promesso!

MEFISTOFELE

Partiamo, si fa giorno!

FAUST

Ti rivedrò ancora, ora troppo fuggitiva,
in cui l'anima mia si apriva alfine alla felicità!
In cui l'anima mia, ecc.

VICINI

(nella strada)

Olà, mamma Oppenheim!
Guarda che fa tua figlia!

MEFISTOFELE

La folla arriva.

VICINI

Il lavoro non è fuori stagione:
uno zerbino è in casa tua...

MEFISTOFELE

Sbrighiamoci a partire!

VICINI

... e tu vedrai crescere fra poco la tua
[famiglia.

Olà!

MARGHERITA

Cielo!

VICINI

Olà!

MARGHERITA

Cielo! Odi queste grida?
Davanti a Dio, son morta,
se ti trovano qui!

MEFISTOFELE

Vieni! Bussano alla porta!

FAUST
O fureur!

MEPHISTOPHELES
O sottise!

MARGUERITE
Adieu! adieu! Par le jardin
Vous pouvez échapper.

FAUST
O mon ange, à demain!

MEPHISTOPHELES
A demain, à demain!

FAUST
Je connais donc enfin tout le prix de la vie!

MEPHISTOPHELES
Je puis donc te traîner dans la vie,...

MARGUERITE
O mon Faust!

FAUST
Le bonheur m'apparaît, il m'appelle et j'y
vais, ...

MEPHISTOPHELES
... Fier esprit!
Le moment approche (*bis*) ...

MARGUERITE
O mon Faust!

FAUST
... je vais le saisir.

MEPHISTOPHELES
... ou je vais te saisir.

FAUST
L'amour s'est emparé...

MEPHISTOPHELES
Sans combler ton ...

MARGUERITE
Je te donne ma vie.

FAUST
... de mon âme ravie.

MEPHISTOPHELES
... dévorant désir,
L'amour en t'enivrant doublera ta folie.

FAUST
O furore!

MEFISTOFELE
O stupidità!

MARGHERITA
Addio! Addio! Potete scappare
per il giardino.

FAUST
Angelo mio, a domani!

MEFISTOFELE
A domani! A domani!

FAUST
Conosco alfine il prezzo della vita!

MEFISTOFELE
Posso dunque trascinarti nella vita, ...

MARGHERITA
O mio Faust!

FAUST
La felicità mi è apparsa, mi chiama e sto...

MEFISTOFELE
... spirito fiero!
Si avvicina il momento (*bis*)...

MARGHERITA
O mio Faust!

FAUST
... sto per afferrarla.

MEFISTOFELE
... in cui ti potrò afferrare.

FAUST
L'amore si è impadronito...

MEFISTOFELE
Senza esaudire il tuo...

MARGHERITA
Io ti do la mia vita!

FAUST
... dell'anima mia in estasi.

MEFISTOFELE
... divorante desiderio,
l'amore, ubriacandoti, raddoppierà la follia.

MARGUERITE

L'amour s'est emparé de mon âme ravie.

Il m'entraîne, il m'entraîne!

Te perdre, c'est mourir!

O mon Faust bien-aimé, je te donne ma vie,
[etc.]

FAUST

L'amour s'est emparé de mon âme ravie.

Il comblera bientôt mon dévorant désir, (bis)

Je connais donc enfin tout le prix de la vie,
Le bonheur m'apparaît, etc.

MEPHISTOPHELES

L'amour en t'enivrant doublera ta folie,

Et le moment approche (bis) où je vais te
[saisir.]

Je puis donc à mon gré te traîner dans la vie,

Fier esprit, le moment approche, etc..

VOISINS

Un galant est dans ta maison,

Et tu verras dans peu s'accroître ta famille...

MARGUERITE

Te perdre, c'est mourir, etc.

Ah! —

Oui, te perdre c'est mourir!

FAUST

Il comblera bientôt, etc.

Ah! —

Il comblera bientôt mon dévorant désir.

MEPHISTOPHELES

Le moment approche, etc.

Ah! —

Ou je vais, je vais te saisir.

VOISINS

... Holà! Holà! Holà! mère Oppenheim!

Vois ce que fait ta fille! Holà!

Ah! ah! ah! ah! etc.

Holà! mère Oppenheim! Holà!

MARGHERITA

L'amore si è impadronito della mia anima in
[estasi.]

Mi trascina, mi trascina!

Perderti è morire!

O mio Faust diletto, io ti do la mia vita, ecc.

FAUST

L'amore si è impadronito della mia anima in
[estasi.]Esaudirà presto il mio divorante desiderio,
[(bis)]

Conosco alfine il prezzo della vita!

La felicità mi è apparsa, ecc.

MEFISTOFELE

L'amore, ubriacandoti, raddoppierà la follia,
e si avvicina il momento (bis) in cui ti potrò
[afferrare.]Posso dunque trascinarti a piacimento nella
[vita,
spirito fiero; si avvicina il momento, ecc.]

VICINI

Uno zerbino è in casa tua,

e tu vedrai crescere fra poco la tua famiglia...

MARGHERITA

Perderti è morire, ecc.

Ah! —

Sì, perderti è morire!

FAUST

Esaudirà presto, ecc.

Ah! —

Esaudirà presto il mio divorante desiderio.

MEFISTOFELE

Si avvicina il momento, ecc.

Ah! —

in cui ti potrò afferrare.

VICINI

... Olà! Olà! Olà! Mamma Oppenheim!

Guarda che fa tua figlia! Olà!

Ah! Ah! Ah! Ah! ecc.

Olà! Mamma Oppenheim! Olà!

QUATRIEME PARTIE

Scène 15

ROMANCE DE MARGUERITE

MARGUERITE

(seule)

D'amour l'ardente flamme
 Consume mes beaux jours.
 Ah! la paix de mon âme
 A donc fui pour toujours! *(bis)*
 Son départ, son absence
 Sont pour moi le cercueil,
 Et, loin de sa présence,
 Tout me paraît en deuil.
 Alors ma pauvre tête
 Se dérange bientôt;
 Mon faible cœur s'arrête,
 Puis se glace aussitôt.
 Sa marche que j'admire,
 Son port si gracieux,
 Sa bouche au doux sourire,
 Le charme de ses yeux,
 Sa voix enchanteresse
 Dont il sait m'embraser,
 De sa main *(bis)* la caresse,
 Hélas! et son baiser,
 D'une amoureuse flamme,
 Consument mes beaux jours!
 Ah! la paix de mon âme
 A donc fui pour toujours! *(bis)*
 Je suis à ma fenêtre,
 Ou dehors, tout le jour:
 C'est pour le voir paraître
 Ou hâter son retour.
 Mon cœur bat *(bis)* et se presse
 Dès qu'il le sent venir.
 Au gré de ma tendresse
 Puis-je le retenir!
 O caresses de flamme!
 Que je voudrais un jour
 Voir s'exhaler mon âme
 Dans ses baisers d'amour! etc.

SOLDATS

(dans le lointain)

Au son des trompettes

PARTE QUARTA

Scena quindicesima

ROMANZA DI MARGHERITA

MARGHERITA

(sola)

L'ardente fiamma d'amore
 consuma i miei giorni più belli.
 Ah! La pace dell'anima mia
 è fuggita per sempre. *(bis)*
 La sua partenza, la sua assenza,
 sono per me una bara,
 e, per la sua lontananza,
 tutto mi sembra in lutto.
 La mia povera testa
 è confusa;
 il mio cuore si arresta
 e gela d'improvviso.
 Il suo passo,
 il portamento grazioso,
 la bocca dal dolce sorriso,
 l'incanto dei suoi occhi,
 la sua voce melodiosa
 che sa infiammarmi,
 la carezza della sua mano, *(bis)*
 ahimé! e il suo bacio
 consumano in una fiamma amorosa
 i miei giorni più belli.
 Ah! la pace dell'anima mia
 è fuggita per sempre! *(bis)*
 Me ne sto alla finestra
 o per via tutto il giorno.
 È per vederlo subito
 o affrettare il suo ritorno.
 Il mio cuore batte *(bis)* più svelto,
 se lo sento venire;
 con la mia tenerezza
 posso trattenerlo quanto vorrò!
 O carezze di fiamma!
 Come vorrei un giorno,
 esalare l'anima mia
 nei suoi baci d'amore! ecc.

SOLDATI

(in lontananza)

Al suono delle trombe,

Les braves soldats
S'élançant aux fêtes
Ou bien aux combats.

MARGUERITE
Bientôt la ville entière
Au repos va se rendre.

SOLDATS
Si grande est la peine,
Le prix est plus grand.

MARGUERITE
Clairons, tambours du soir
Déjà se font entendre
Avec des chants joyeux,
Comme au soir où l'amour
Offrit Faust à mes yeux.

ETUDIANTS
(*plus loin*)
Jam nox stellata velamina pandit.

MARGUERITE
Il ne vient pas!

ETUDIANTS
Per urbem quaerentes puellas eamus.

MARGUERITE
Il ne vient pas!
Hélas! Hélas!

Scène 16

INVOCATION A LA NATURE

FAUST
Nature immense, impénétrable et fière,
Toi seule donne trêve à mon ennui sans fin.

Sur ton sein tou-puissant je sens moins ma
[misère,
Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.
Oui, soufflez, ouragans! Criez, forêts
[profondes!

Croulez, rochers! Torrents précipitez vos
[ondes!

A vos bruits souverains ma voix aime à
[s'unir.
Forêts, rochers, torrents, je vous adore!

[Mondes
Qui scintillez, vers vous s'élançe le désir

i bravi soldati
si lanciano nelle feste
o nei combattimenti.

MARGHERITA
Fra poco la città intera
riposerà.

SOLDATI
Se grande è la pena,
il premio è maggiore.

MARGHERITA
Le trombe, i tamburi della sera
si sono già uditi
insieme a canti di gioia,
come la sera in cui l'amore
offrì Faust ai miei occhi.

STUDENTI
(*più lontano*)
La notte stellata già stende il suo velo.

MARGHERITA
Egli non viene!

STUDENTI
Andiamo per la città alla ricerca delle
[fanciulle.

MARGHERITA
Egli non viene!
Ahimé! Ahimé!

Scena sedicesima

INVOCAZIONE ALLA NATURA

FAUST
Natura immensa, impenetrabile e superba,
tu sola dai tregua al mio tormento senza
[fine.

Sul tuo seno onnipotente ho minor
[percezione della mia miseria,
ritrovo la mia forza e credo infine di vivere.
Sì, soffiate, uragani! Urlate, profonde foreste!

Crollate, rocce! Torrenti, precipitate le vostre
[acque!

La mia voce si compiace di unirsi ai vostri
[fragori maestosi.
Foreste, rocce, torrenti, vi adoro! Mondi

che scintillate, a voi si eleva il desiderio

D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée

D'un bonheur qui la fuit.

Scène 17

RECITATIF ET CHASSE

MEPHISTOPHELES

(gravissant les rochers)

A la voûte azurée

Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour
[constant?

Son influence, ami, serait fort nécessaire;
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,
Marguerite —

FAUST

Tais-toi!

MEPHISTOPHELES

Sans doute il faut me taire,

Tu n'aimes plus!

Pourtant en un cachot traînée,

Et pour un parricide à la mort condamnée —

FAUST

Quoi!

MEPHISTOPHELES

J'entends des chasseurs qui parcourent les
[bois.

FAUST

Achève! Qu'as-tu dit?

Marguerite en prison?

MEPHISTOPHELES

Certaine liqueur brune, un innocent poison,

Qu'elle tenait de toi pour endormir sa mère

Pendant vos nocturnes amours,

A causé tout le mal!

Caressant sa chimère,

T'attendant chaque soir, elle en usait
[toujours.

Elle en a tant usé

Que la vieille en est morte.

Tu comprends maintenant?

FAUST

Feux et tonnerre!

MEPHISTOPHELES

En sorte

Que son amour pour toi la conduit —

d'un cuore troppo grande e di un'anima

d'una felicità che le sfugge.

[assetata

Scena diciassettesima

RECITATIVO E CACCIA

MEFISTOFELE

(arrampicandosi sulle rocce)

Nella volta celeste,

dimmi, scorgi la stella dell'amore costante?

Amico mio, avrai estremo bisogno della sua
[influenza;
mentre tu qui sogni, quella povera figliola,
Margherita —

FAUST

Taci!

MEFISTOFELE

Certamente devo tacere,

tu non l'ami più!

Tuttavia, trascinata in una prigione
e condannata a morte per parricidio —

FAUST

Cosa!

MEFISTOFELE

Sento dei cacciatori che attraversano i
[boschi.

FAUST

Vai avanti! Cosa stavi dicendo?

Margherita in prigione?

MEFISTOFELE

Tutto il male è stato causato

da un certo liquido scuro, un'innocuo veleno

che ebbe da te per addormentare sua madre

durante le vostre notti d'amore!

Carezzando la sua chimera,

aspettandoti ogni sera, essa l'ha usato
[costantemente.

Ne ha usato tanto

che la vecchia ne è morta.

Hai capito adesso?

FAUST

Tuoni e fulmini!

MEFISTOFELE

A questo

l'ha condotta il suo amore per te —

FAUST

Sauve-la,
Sauve-la, misérable!

MEPHISTOPHELES

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnaît là,
Ridicules humains!
N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte!

Mais qu'as-tu fait pour moi
Depuis que je te sers?

FAUST

Qu'exiges-tu?

MEPHISTOPHELES

De toi?
Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin.
Je sauve Marguerite à l'instant,
Si tu jures
Et signes ton serment
De me servir demain!

FAUST

Eh, que me fait demain quand je souffre à
[cette heure!

Donne!

(Il signe.)

Voilà mon nom!
Vers sa sombre demeure
Volons donc maintenant!
Oh douleur insensée!
Marguerite, j'accours!

MEPHISTOPHELES

A moi, Vortex! Giaour!
Sur ces deux noirs chevaux, prompts comme
[la pensée,

Montons, et au galop!
La justice est pressée.

Scène 18

LA COURSE A L'ABIME

*Faust et Méphistophèlès galopant sur deux
chevaux noirs.*

FAUST

Dans mon cœur retentit sa voix
Désespérée;
O pauvre abandonnée!

FAUST

Salvala,
Salvala, sciagurato!

MEFISTOFELE

Ah! Sarei io il colpevole!
Vi conosco bene,
ridicoli umani!
Non fa niente!
Ho ancora la possibilità di aprirti questa

[porta!

Ma, da quando ti servo,
cos'hai fatto tu per me?

FAUST

Che cosa vuoi?

MEFISTOFELE

Da te?
Nient'altro che una firma
su questa vecchia pergamena.
Se giuri
e sottoscrivi il tuo giuramento
di servirmi domani,
io salverò Margherita subito!

FAUST

Cosa m'importa di domani quando soffro
[adesso!

Dammi!

(Firma)

Ecco il mio nome!
Voliamo ora
alla sua oscura dimora!
O dolore immenso!
Margherita, arrivo!

MEFISTOFELE

A me! Vortex, Giaour!
Su questi due neri cavalli, rapidi come il
[pensiero,

montiamo e... al galoppo!
La giustizia ha fretta.

Scena diciottesima

LA CORSA ALL'ABISSO

Faust e Mefistofele galoppo su due cavalli neri.

FAUST

Nel mio cuore risuona la sua voce
disperata!
Povera abbandonata!

PAYSANS

(agenouillés devant une croix champêtre)

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST

Prends garde à ces enfants,

A ces femmes priant

Au pied de cette croix!

MEPHISTOPHELES

Eh! qu'importe! en avant!

PAYSANS

Sancta Margarita — Ah!

*(cri d'effroi)**(Les femmes et les enfants se dispersent épouvantés.)*

FAUST

Dieux!

Un montre hideux

En hurlant

Nous poursuit.

MEPHISTOPHELES

Tu rêves.

FAUST

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!

Quels cris affreux!

Ils me frappent de l'aile!

MEPHISTOPHELES

(retenant son cheval)

Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.

As-tu peur? retournons!

(Ils s'arrêtent.)

FAUST

Non! je l'entends! courons!

(Les chevaux redoublent de vitesse.)

MEPHISTOPHELES

(excitant son cheval)

Hop! hop!

Hop!... Hop!

FAUST

Regarde autour de nous

Cette ligne infinie de squelettes dansant!

Avec quel rire horrible

Ils saluent en passant!

CONTADINI

(inginocchiati davanti a una croce campestre)

Santa Maria, ora pro nobis;

Santa Magdalena, ora pro nobis.

FAUST

Attento a quei bambini,

alle donne che pregano

ai piedi di quella croce!

MEFISTOFELE

Ma che importa! Avanti!

CONTADINI

Santa Margherita — Ah!

*(grido di terrore)**(Le donne e i bambini si disperdono spaventati.)*

FAUST

Mio Dio!

Un mostro orrendo

ci insegue

urlando.

MEFISTOFELE

Tu sogni!

FAUST

Che stormo di uccelli della notte!

Che grida spaventose!

Mi battono con le loro ali!

MEFISTOFELE

(trattenendo il suo cavallo)

Il rintocco dei morti suona già per lei.

Hai paura? Torniamo indietro!

(Si fermano.)

FAUST

No! La sento! Corriamo!

(I cavalli aumentano la velocità.)

MEFISTOFELE

(stimolando il suo cavallo)

Hop! Hop!

Hop!... Hop!

FAUST

Guarda intorno a noi

questa fila senza fine di scheletri danzanti!

Con che orribile riso

ci salutano passando!

MEPHISTOPHELES

Hop! Pense à sauver sa vie
Et ris-toi des morts!
Hop! hop!

FAUST

(de plus en plus épouvané et haletant)

Nos chevaux frémissent,
Leurs crins se hérissent,
Ils brisent leurs mors.
Je vois onduler
Devant nous la terre;
J'entends la tonnerre
Sous nos pieds rouler.

MEPHISTOPHELES

Hop! Hop! etc.

FAUST

Il pleut du sang!

MEPHISTOPHELES

Cohortes infernales,
Sonnez, sonnez vos trompes triomphales!
Il est à nous!

FAUST

Horreur! Ah!

MEPHISTOPHELES

Je suis vainqueur!

(Ils tombent dans un gouffre.)

Scène 19

PANDAEMONIUM

DEMONS ET DAMNES

Ha! Irimiru karabrao!
Has! Has! Has!

LES PRINCES DES TENEBRES

De cette âme si fière
A jamais es-tu maître
Et vainqueur, Méphisto?

MEPHISTOPHELES

J'en suis maître à jamais.

LES PRINCES DES TENEBRES

Faust a donc librement signé
L'acte fatal qui le livre à nos flammes?

MEFISTOFELE

Hop! Pensa a salvare la sua vita
e ridi dei morti!
Hop! Hop!

FAUST

(sempre più spaventato e ansimante)

I nostri cavalli fremono,
i loro crini sono irti,
stracciano i loro morsi.
Vedo, dinanzi a noi,
ondeggiare la terra;
sento tuonare
sotto i nostri piedi.

MEFISTOFELE

Hop! Hop! ecc.

FAUST

Piove sangue!

MEFISTOFELE

Coorti infernali,
suonate le vostre trombe trionfali!
È nostro!

FAUST

Orrore! Ah!

MEFISTOFELE

Ho vinto!

(Cadono in una voragine.)

Scena diciannovesima

PANDEMONIO

DEMONI E DANNATI

Ha! Irimiru karabrao!
Has! Has! Has!

I PRINCIPI DELLE TENEBRE

Mefistofele, sei tu padrone
e signore di quest'anima
così fiera per sempre?

MEFISTOFELE

Ne sono padrone per sempre.

I PRINCIPI DELLE TENEBRE

Faust ha dunque liberamente firmato
l'atto fatale che lo consegna alle nostre

[fiamme?

MEPHISTOPHELES
Il signa librement.

DEMONS ET DAMNES

Has! Has!
(Les démons portent Méphistophélès en triomphe.)
Tradioun marexil fir tru dinxe burrudixe.
Fory my dinkorlitz, *(bis)*
O merikariu! O mevixe! Merikariba!
O merikariu! o mi dara caraibo lakinda,
Merondor dinkorlitz,
Merondor dinkorlitz, merondor.
Tradioun marexil,
Tradioun burrudixe,
Trudinxe caraibo.
Fir ome vixe merondor
Mit aysko, merondor, mit aysko! oh! oh!
(ils dansent autour de Méphistophélès)
Diff! diff! merondor, merondor aysko!
Has! has! Satan! has! has! Belphegor!
Has! has! Mephisto!
Has! has! Kroix!
Diff! diff! Astaroth!
Diff! diff! Belzebuth!
Belphegor! Astaroth! Mephisto!
Sat, sat rayk ir kimour.
Has! has! Mephisto!
Has! has! Mephisto!
Has! has! has! has!
Irimiru karabrao.

EPILOGUE SUR LA TERRE

QUELQUES VOIX

Alors, l'enfer se tut.
L'affreux bouillonnement
De ses grands lacs de flammes,
Les grincements de dents
De ses tourmenteurs d'âmes
Se firent seuls entendre;
Et, dans ses profondeurs,
Un mystère d'horreur
S'accomplit.
O terreurs!

Scène 20

DANS LE CIEL

Séraphins inclinés devant le Très-Haut.

ESPRITS CELESTES

Laus! Laus! Hosanna! Hosanna!
Elle a beaucoup aimé, Seigneur.

MEFISTOFELE

Ha firmato liberamente.

DEMONI E DANNATI

Has! Has!
(I demoni portano Mefistofele in trionfo.)

Tradioun marexil fir tru dinxe burrudixe.
Fory my dinkorlitz, *(bis)*
O merikariu! O mevixe! Merikariba!
O merikariu! o mi dara caraibo lakinda,
Merondor dinkorlitz,
Merondor dinkorlitz, merondor.
Tradioun marexil,
Tradioun burrudixe,
Trudinxe caraibo.
Fir ome vixe merondor
Mit aysko, merondor, mit aysko! oh! oh!
(danzano intorno a Mefistofele)
Diff! diff! merondor, merondor aysko!
Has! has! Satan! has! has! Belphegor!
Has! has! Mephisto!
Has! has! Kroix!
Diff! diff! Astaroth!
Diff! diff! Belzebuth!
Belphegor! Astaroth! Mephisto!
Sat, sat rayk ir kimour.
Has! has! Mephisto!
Has! has! Mephisto!
Has! has! has! has!
Irimiru karabrao.

EPILOGO IN TERRA

QUALCHE VOCE

Allora l'Inferno si calmò
E si poté udir solo
l'orribile gorgoglio
dei suoi grandi laghi di fuoco
e lo stridor di denti
dei suoi torturatori d'anime;
e nelle sue profondità
un orribile mistero
si compì
Oh terrore!

Scena ventesima

IN CIELO

Serafini prostrati davanti all'Altissimo.

SPIRITI CELESTI

Lode! Lode! Osanna! Osanna!
Ella ha molto amato, o Signore.

UN SERAPHIN
Marguerite!

APOTHEOSE DE MARGUERITE

ESPRITS CELESTES

Remonte au ciel, âme naive
Que l'amour égara;
Viens revêtir ta beauté primitive
Qu'une erreur altéra.
Viens! les vierges divines...

ESPRITS CELESTES ET ENFANTS

... Viens! les vierges divines,
Tes sœurs, les Séraphines,
Sauront tarir les pleurs
Que t'arrachent encore les terrestres

Conserve l'espérance, (*bis*)
Et souris (*bis*) au bonheur!
Viens, Marguerite!

UN SERAPHIN
Marguerite!

ESPRITS CELESTES ET ENFANTS
Viens, Marguerite!

UN SERAPHIN
Marguerite! Marguerite! Viens!

ESPRITS CELESTES ET ENFANTS
Viens! Viens! Viens!
Viens!
Viens!

UN SERAFINO
Margherita!

APOTEOSI DI MARGHERITA

SPIRITI CELESTI

Ritorna al cielo, anima candida
che per amore ti perdesti;
riprendi la tua primitiva bellezza
che un errore offuscò.
Vieni! Le vergini divine...

SPIRITI CELESTI E FANCIULLI

... Vieni! Le vergini divine,
le tue sorelle, le Serafine,
faranno inaridire il pianto
che i dolori della terra fanno ancora

Conserva la speranza (*bis*)
e sorridi (*bis*) alla felicità!
Vieni, Margherita!

UN SERAFINO
Margherita!

SPIRITI CELESTI E FANCIULLI
Vieni, Margherita!

UN SERAFINO
Margherita! Margherita! Vieni!

SPIRITI CELESTI E FANCIULLI
Vieni! Vieni! Vieni!
Vieni!
Vieni!

[douleurs.

]scorrere.

NON IN VENDITA. Allegato al fasc. 16 del Vol. III
de "I GRANDI DE L'OPERA"
ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI
Stampa Officine Grafiche De Agostini, Novara - 1989

Jacopo Tore